

# La Estrofa de la Noche

"Sehnsucht nach dem Frühling",  
Viena 1791, K.596.

Letra de Christian Overbeck

Hemos elegido esta canción de Mozart, como "la estrofa de la noche" porque la letra se ha adaptado a todos los idiomas nórdicos.

La idea es que la cantemos todos juntos, cada uno en la versión que mas le guste.

La versión original,  
en alemán/deutsch:

**KOMM LIEBER MAI, UND MACHE**

Texto: Christian Adolf Overbeck

Komm, lieber Mai, und mache  
Die Bäume wieder grün,  
Und laß mir an dem Bache  
Die kleinen Veilchen blühn!  
Wie möcht ich doch so gerne  
Ein Veilchen wieder sehn,  
Ach, lieber Mai, wie gerne  
Einmal spazieren gehn!

Danés/Dansk:

**KOM MAJ DU SØDE MILDE**

Texto: D. Jæger

Kom, maj, du søde, milde!  
Gør skoven atter grøn,  
og lad ved bæk og kilde  
violens blomstre skøn.  
Hvor ville jeg dog gerne,  
at jeg igen den så!  
Ak, kære maj, hvor gerne  
igen i marken gå.



Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Islandés/Islandsk  
**NÚ TJALDAR FOLDIN FRÍÐA**

Texto: Þorsteinn Erlingsson  
Nú tjaldar foldin fríða  
sinn fagra blómasal.  
Nú skal ég léttur líða  
um lífsins táradal.  
Mér finnst oss auðnan fá  
þar fagra rósabraut,  
þótt allir aðrir sjái  
þar aðeins bölg og þraut.

Fines/Finsk/Suomi:

**NÄIN LINTU**

Näin lintu lauloi kerran,  
Laulunsa hilpeän:  
Hyvyyttä taivaan Herran  
Ma aina ylistän.  
Niin kukka kunnahalla  
Kuin pilvi taivahan,  
Ne kertoo kaikkialla  
Hyvyyttä Jumalan.

Noruego/Norsk

**KOM MAI DU SKJØNNE MILDE**

Texto: D. Jæger

Kom mai du skjønne milde,  
gjør skogen atter grønn,  
og la ved bekk og kilde,  
fiolen blomstre skjønn.  
Hvor ville jeg dog gjerne,  
at jeg igjen deg så.  
Akk - kjære mai, hvor gjerne  
gadd jeg i marken gå.

Sueco/Svensk

**KOM, HÖR MIN VACKRA VISA**

Texto: Zakarias Topelius

Kom, hör min vackra visa,  
som fågeln diktat har:  
Guds godhet vill jag prisa  
i alla mina dar.  
Om honom susar bäcken,  
om honom talar skyn;  
i röda rosenhäcken  
han blomstrar för vår syn.



PROGRAMA

# Noche Nórdica

CÁMARAS DE COMERCIO  
HISPANO-NÓRDICAS

*Dinamarca*

*Finlandia*

*Islandia*

*Noruega*

*Suecia*

2 de Junio 2006

Hotel InterContinental Madrid

*¡Bienvenidos a esta  
Noche Nórdica!*

*iBienvenidos a esta Noche Nórdica!  
Tenemos el placer de presentaros este programa de "delicias de primavera" de todos nuestros países, con actuaciones por profesionales y aficionados. Esperemos que sea una ocasión agradable en compañía y al son de los 5 países.*

**A las 20.30 Llegada de los asistentes**  
Aperitivo - copa de bienvenida

**A las 21.00 La Cena comienza**  
Especialidades gastronómicas de los 5 países

**Segundo plato:** Escalopines de ternera con salsa de oporto, champiñones, pastel de patata al estilo primavera nórdica

**Postre:** Ligero  
"midsommernatsdrøm"  
(Sueño de una noche de verano)

Sorteo y entrega de algunos premios por cortesía de empresas de los 5 países

**A las 23.00 Baile para todos,** al son de nuestra Orquesta "Mil 492"(antes "Milenio")

**A las 01.00 La Noche Nórdica termina**

Después de las 01.00: La Discoteca "MOMA" (José Abascal, 56 - Metro Gregorio Marañón) tiene preparada una invitación para los participantes en nuestra Noche Nórdica.

*Muchas gracias a todos por vuestra asistencia y apoyo.*

## Programa de las Actuaciones

Toastmaster de la Noche: **Rodrigo Ballesteros Cruz**

**A las 20.30:** Trío acordeón, flauta y guitarra: Jesús Martín/acordeón · Rodrigo Navarro/guitarra · Jose Luis Isasi/flauta

**A las 21.15:** Canto de tangos Marja-Liisa Kuosmanen - (Toivo Kärki)  
"Ole mulle kevät rakkauden" (1981, palabras de O. Polvi) • "Kuuntelen tuulta" (1986, palabras de Juha Vainio) • "Kaikille rakkaileni" (1983, palabras de Kyösti Timonen)

**Como en las celebraciones familiares de nuestros países, unas palabras por los representantes de los 5 países Nórdicos y, cómo no, la canción típica del "snaps"-Skål:**

Helan går, sjung hopp,  
fa-de-ral-lan-lal-lan lej!

Helan går, sjung hopp,  
fa-de-ral-lan lej!

Och den som inte halvan tar,  
han heller inte helan får.  
Helan går!

Sjung hopp, fa-de-ral-lan-lej!

Hell and gore,  
Chung hop father Allan lallan ley.

Hell and gore,  
Chung hop father Allan ley.

And then some in the hell and tar  
and hell are in the half and four.

Hell and gore,  
Chung hop father Allan ley

**A las 21.30:** Premios. La diosa de la suerte. Todos los asistentes entrarán en este pequeño sorteo extraordinario, con las tarjetas que se han dado a cada uno, en la entrada a la noche nórdica.

**Entre el buffet y el 2º plato:** Ignacio García May interpretará "Terje Vigen" de Henrik Ibsen (1828-1906), acompañado por Virginia Gutiérrez Marañón/Violonchelo

**En momentos claves: Canciones de 4 países, por el grupo de cantantes "Babel Ensemble":**  
Folkvisa från Gotland. "Ut i Vår Hage" (Hugo Alfvén)  
Svensk folkvisa "Kristallen den fina"  
Finsk vårvisa. "Till en fågel" (F.Pacius-J.L.Runeberg)  
Finlandia (Jan Sibelius)  
"Solvejgs song" (Edvard Grieg)  
"Vårsög" (Hans Hyldebakk- Henning Sommerro)  
"Vi elsker vårt land" (Holger Drachmann-P.E.Lange-M.)

**Entre el 2º plato y el postre:** Participación por todos los asistentes en la canción "Kom maj du søde milde" y la orquesta "Mil492".

## Patrocinadores

Proyección de imágenes de las Oficinas de Turismo de los 5 países Nórdicos durante toda la noche.

Decoración típica de primavera y la llegada de la luz a nuestros países.